

GEMEINDE ALDEIN – COMUNE DI ALDINO

STATUT

DER GEMEINDEEIGENEN EINRICHTUNG

STATUTO

DELL'ISTITUZIONE COMUNALE

"Geoparc Bletterbach – Geoparc Bletterbach“

Genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 43 vom 24.11.2009	Approvato con deliberazione consiliare n. 43 del 24.11.2009
Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 38 vom 18.10.2011	Modificato con deliberazione consiliare n. 38 del 18.10.2011
Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 68 vom 18.12.2012	Modificato con deliberazione consiliare n. 68 del 18.12.2012
Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 15 vom 26.03.2013	Modificato con deliberazione consiliare n. 15 del 26.03.2013

DER BÜRGERMEISTER – IL SINDACO
gez. / f.to Christoph Matzneller

DER GEMEINDESEKRETÄR – IL SEGRETARIO COMUNALE
gez. / f.to Bernhard Daum

TITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ART. 1

GRÜNDUNG UND BENENNUNG

Nach Maßgabe der Bestimmungen des Art.69 des E.T.G.O. der Region Trentino-Südtirol, genehmigt mit D.P.R.A. Nr.3/L vom 01.02.2005, sowie im Einklang mit den Bestimmungen des Art.28 des Statutes der Gemeinde Aldein, wird eine gemeindeeigene Einrichtung zur Führung des Geoparc Bletterbach errichtet.

Die Einrichtung trägt die Benennung "Geoparc Bletterbach" und wird in der Folge in diesem Akt als "Einrichtung" bezeichnet.

ART. 2

SITZ

Die Einrichtung hat ihren Sitz im Gemeindeamt Aldein, Dorf 11.

ART. 3

ZWECK - ZIELE

Die Einrichtung hat die Aufgabe, für die technische und die verwaltungsmäßige Führung des Geoparc Bletterbach und des Geo-Museums Radein zu sorgen und dabei deren volle Funktionstüchtigkeit sicherzustellen, damit diese Sehenswürdigkeiten, eingetragen als Welterbe UNESCO, von allen Besuchern ungehindert besichtigt und erlebt werden können.

Damit die Einrichtung ihre Zielsetzungen wahrnehmen kann, übergibt die Gemeinde derselben zur Nutzung und Führung sämtliche Anlagen und Räumlichkeiten des

TITOLO I

DISPOSIZIONI GENERALI

ART. 1

COSTITUZIONE E DENOMINAZIONE

Ai sensi degli articoli 69 del T.U.O.C. della Regione Trentino-Alto Adige, emanato con D.P.G.R. Nr.3/L del 01.02.2005, ed in conformità all'art.28 dello Statuto del Comune di Aldino per la gestione del Geoparc Bletterbach è costituita un'istituzione comunale.

L'istituzione è denominata "Geoparc Bletterbach" e negli articoli che seguono viene chiamata semplicemente "istituzione".

ART. 2

SEDE

L'istituzione ha la sua sede nel municipio di Aldino, centro 1.

ART. 3

SCOPO - FINALITA`

L'istituzione dovrà provvedere alla gestione tecnica ed amministrativa del Geoparc Bletterbach e del Geo-Museo di Redagno, garantendone la sua piena funzionalità al fine di garantire a tutti i visitatori di poter vedere e conoscere senza impedimento questa bellezza naturale, inserita come Patrimonio Mondiale UNESCO

Onde permettere all'istituzione di perseguire le sue finalità il comune concede l'uso e la gestione dell'intero complesso immobiliare e tutte le strutture del Geo-

Geoparc Bletterbach.

Die Gemeinde stellt der Einrichtung ebenso sämtliche Geräte und Einrichtungsgegenstände, die in einem gesonderten Inventar aufzulisten sind, zur Verfügung, welche zur ordentlichen Ausstattung des Geoparc Bletterbach gehören.

Die Einrichtung sorgt für die Verwahrung und die ordentlichen und außerordentlichen Instandhaltung der Liegenschaften und der dazugehörigen Anlagen; außerdem schließt sie, vorbehaltlich anderweitiger Regelung, die entsprechenden Haftpflichtversicherungsverträge für Personen- und Sachschäden ab.

Die Einrichtung verfolgt keine Gewinnabsichten.

ART. 4

DOTATIONSKAPITAL

Für die Inangriffnahme der Zielsetzungen stellt die Gemeinde der Einrichtung ein Startkapital zur Verfügung, dessen Höhe im Zuge der Beschlussfassung über die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde festgelegt wird.

ART. 5

BENÜTZUNG DER RÄUMLICHKEITEN

Die Einrichtung gewährt allen Besuchern, die die Sehenswürdigkeiten des Geoparc Bletterbach besichtigen möchten, die Benützung der Anlagen und Einrichtungen.

TITEL II

VERWALTUNG

ART. 6

ORGANE DER EINRICHTUNG

parc Bletterbach.

Il Comune provvederà altresì alla messa a disposizione di tutti i macchinari ed arredi come richiesto da un'ordinaria dotazione del Geoparc Bletterbach che dovranno essere inseriti in un apposito inventario.

L'istituzione cura la conservazione o la manutenzione ordinaria e straordinaria dell'immobile e degli impianti. Si obbliga inoltre alla stipulazione, salvo accordi in deroga, di polizze RCS per persone e cose.

L'istituzione non persegue scopi di lucro.

ART. 4

CAPITALE DI DOTAZIONE

Il Comune conferisce all'istituzione un capitale di dotazione per il perseguimento delle sue finalità ed il relativo ammontare dovrà essere fissato al momento dell'approvazione del bilancio di previsione del comune.

ART. 5

USO DEI LOCALI

L'istituzione garantisce a tutti i visitatori, che vogliono vedere le bellezze naturali del Geoparc Bletterbach di usare gli impianti.

TITOLO II

AMMINISTRAZIONE

ART. 6

ORGANI DELL'ISTITUZIONE

Die Organe der Einrichtung sind:

- a) der Verwaltungsrat
- b) der Präsident
- c) der Direktor

ART. 7

DER VERWALTUNGSRAT

Der Verwaltungsrat setzt sich aus drei Mitgliedern, unter Einschluss des Präsidenten, zusammen, welche vom Gemeinderat am Anfang der Verwaltungsperiode in Beachtung von Art.69, Abs.4, E.T.G.O., genehmigt mit D.P.R.A. N.3/L vom 01.02.2005, ernannt werden.

Die Anzahl der Mitglieder des Verwaltungsrates kann von drei auf vier erhöht werden, wobei das 4. Mitglied im Verwaltungsrat der Fraktion Radein vorbehalten werden muss.

Bei der Ernennung ist vom Gemeinderat darauf zu achten, dass im Verwaltungsrat eine ausgewogene Vertretung von Verwaltungsfachleuten und Personen mit Erfahrung/Kennntnis im Bereich der Natur und Landschaft gewährleistet wird.

Der vom Bürgermeister beauftragte Referent wird zu den Sitzungen des Verwaltungsrates eingeladen und nimmt an diesen mit beratender Stimme teil.

Der Verwaltungsrat bleibt für die Dauer der Legislaturperiode des Gemeinderates, in der Regel fünf Jahre, im Amt.

Der erste Verwaltungsrat bleibt bis zu den Neuwahlen des Gemeinderates im Jahre 2015 im Amt.

Gli organi dell'istituzione sono:

- a) il consiglio di amministrazione
- b) il presidente
- c) il direttore

ART. 7

IL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Il consiglio di amministrazione è composto di tre membri compreso il presidente e viene nominato dal consiglio comunale all'inizio del periodo amministrativo in rispetto dell'art.69, c.4, D.P.G.R. n.3/L del 01.02.2005.

I membri del consiglio di amministrazione possono essere aumentati da tre a quattro, in quanto il 4. membro del consiglio di amministrazione è riservato alla frazione di Redagno

Il consiglio comunale, in sede di nomina, è tenuto rispettare un'equilibrata presenza - al interno del consiglio di amministrazione - tra esperti amministrativi e persone con pratica/conoscenze in campo natura ed ambiente.

L'assessore comunale, delegato dal sindaco, viene invitato alle sedute del consiglio di amministrazione ed assiste alle stesse senza diritto di voto.

Il consiglio di amministrazione resta in carica per la durata del periodo amministrativo del consiglio comunale che di regola è di cinque anni. Il primo consiglio d'amministrazione è in carica fino alle elezioni del consiglio comunale nell'anno 2010.

ART. 8

ART. 8

OBLIEGENHEITEN DES VERWALTUNGSRATES

Dem Verwaltungsrat obliegen sämtliche Befugnisse zur Verwaltung und Führung der Einrichtung.

Um die Zielsetzungen der Einrichtung zu verfolgen, hat der Verwaltungsrat im Einzelnen folgende Aufgaben:

- a) er genehmigt das Budget und den Jahresabschluss der Einrichtung;
- b) er sorgt für die Aufnahme, Dienstenthebung oder Entlassung des abhängigen Personals;
- c) er unterbreitet dem Gemeinderat die Vorschläge zur Tarifordnung für die Benützung der Anlagen und die Inanspruchnahme von Dienstleistungen, wobei bevorzugte Tarife für die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Aldein vorzusehen sind. Grundsätzlich sollen die Entschädigungen die jeweils anfallenden laufenden Kosten decken;
- d) er schlägt dem Gemeinderat die Ernennung - Abberufung des Direktors vor; e) er genehmigt den Abschluss von Verträgen für die Durchführung von Arbeiten, für Ankäufe und für Dienstleistungen, vorbehaltlich der dem Präsident zustehenden Befugnisse;
- f) er beschließt die Aufnahme von Darlehen und Kassabevorschussungen;
- g) er beschließt die Übertragung von Tätigkeiten und Diensten mittels Vertrag oder Vereinbarung, die Aufträge zur Erbringung von Dauerdienstleistungen sowie die Genehmigung von Versicherungsverträgen;
- h) er ergreift Initiativen für besondere Veranstaltungen und Aktionen;
- i) er beschließt in allen anderen Angelegenheiten, die für die Einrichtung von Interesse sind.

Im Rahmen der eigenen Befugnisse kann der Verwaltungsrat dem Präsidenten, einzelnen Mitgliedern oder dem Direktor besondere Aufträge übertragen.

COMPETENZE DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Al consiglio di amministrazione spettano tutte le incombenze connesse con l'amministrazione e gestione dell'istituzione.

Nel perseguimento delle finalità dell'istituzione il consiglio di amministrazione in particolare ha il compito:

- a) di approvare il budget ed il bilancio dell'istituzione;
- b) di provvedere all'assunzione, destituzione od il licenziamento del personale dipendente;
- c) di sottoporre al consiglio comunale il tariffario per l'utilizzazione degli impianti e per la prestazione di servizi, prevedendo delle tariffe agevolate per i cittadini di Aldino. In linea di principio i compensi devono coprire le spese correnti a cui fanno riferimento;
- d) di proporre al Consiglio comunale la nomina-revoca del direttore;
- e) di approvare la stipulazione di contratti per l'esecuzione di lavori, acquisti e servizi, fatte salve le competenze del presidente;
- f) di approvare l'assunzione di mutui e di anticipazioni di cassa;
- g) di deliberare sul conferimento di incarichi per la prestazione di servizi ed attività con contratto o convenzione, conferisce gli incarichi per la prestazione di servizi a lungo termine ed approva le polizze assicurative;
- h) di intraprendere le iniziative per diverse attività e manifestazioni;
- i) di deliberare quant'altro fosse di interesse per l'istituzione.

Nell'ambito delle proprie competenze il consiglio di amministrazione può assegnare al presidente ed ai singoli membri

Der Verwaltungsrat wird mindestens alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung einberufen; außerordentlichen Sitzungen können auf Veranlassung des Präsidenten vom selben einberufen werden, oder wenn zwei Mitglieder des Verwaltungsrates ein entsprechendes schriftliches Ansuchen stellen.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind nicht öffentlich.

Die Sitzungen des Verwaltungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Mitglieder, einschließlich des Präsidenten, anwesend ist.

Der Verwaltungsrat beschließt mit absoluter Stimmenmehrheit der Anwesenden. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten.

Die Beschlüsse des Verwaltungsrates sind unmittelbar vollstreckbar, mit Ausnahme der unter Punkt a) des vorhergehenden Absatzes aufgelisteten Maßnahmen, welche dem Gemeinderat zur Ratifizierung und definitiven Genehmigung vorzulegen sind.

Der Gemeindevorstand tritt im Ersatzwege an die Stelle des Verwaltungsrates, falls dieser aufgrund der Enthaltungspflicht oder wegen eines anderen berechtigten Grundes außerstande ist, Beschlüsse zu fassen.

ART. 9

DER PRÄSIDENT - ERNENNUNG UND WIDERRUF

Der Präsident der Einrichtung wird vom Gemeinderat gleichzeitig mit der Ernennung des Verwaltungsrates bestimmt. Der Präsident verfällt seines Amtes nach Maßgabe der Bestimmungen des Art.19 des Statutes der Gemeinde Aldein.

particolari incarichi.

Il consiglio di amministrazione si riunisce almeno una volta ogni tre mesi per una seduta ordinaria. In seduta straordinaria può essere convocato dal presidente o da due componenti con richiesta scritta.

Le sedute del consiglio di amministrazione non sono pubbliche.

Le sedute del consiglio di amministrazione sono valide quando sono presenti la maggioranza dei consiglieri in carica incluso il presidente.

Il consiglio di amministrazione delibera a maggioranza assoluta dei presenti. A parità di voti decide il voto del presidente.

Le deliberazioni del consiglio di amministrazione sono immediatamente esecutive, fatta eccezione per i provvedimenti indicati al punto a) del precedente comma che devono essere sottoposti alla ratifica e definitiva approvazione da parte del consiglio comunale.

Il consiglio di amministrazione in presenza dell'obbligo della sua astensione o che per altro valido motivo non sia in grado di deliberare potrà essere surrogato nella sua funzione dalla giunta comunale.

ART. 9

IL PRESIDENTE - NOMINA E REVOCA

Il presidente dell'istituzione viene nominato dal consiglio comunale contemporaneamente con la nomina del consiglio di amministrazione. Il presidente decade dalla carica ai sensi dell'art.19 dello Statuto del comune di Aldino.

ART.10 OBLIEGENHEITEN DES PRÄSIDENTEN

Der Präsident des Verwaltungsrates hat die gesetzliche Vertretung der Einrichtung inne. Als geschäftsführenden Präsidenten obliegen ihm die Betriebsleitung und die Verantwortung über die Betriebsführung.

In dringenden und unaufschiebbaren Fällen trifft der Präsident die dem Verwaltungsrat zustehenden Maßnahmen und unterbreitet diese dem Verwaltungsrat innerhalb der ersten darauffolgenden Sitzung, auf jeden Fall aber innerhalb von 30 Tagen ab Vornahme der Maßnahme.

Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten werden seine Obliegenheiten von dem an Jahren ältesten Verwaltungsratsmitglied ausgeübt.

Als geschäftsführender Präsident trägt er die allgemeine Verantwortung über die Führung und Verwaltung der Einrichtung. Im Besonderen obliegt ihm

- a) die Einberufung des Verwaltungsrates, deren Vorsitze er hat;
- b) die Erledigung aller Aufgaben in finanzieller und vermögensrechtlicher Hinsicht, wie es für den guten Geschäftslauf der Einrichtung notwendig ist;
- c) die Ergreifung von Initiativen zur optimalen Nutzung der Infrastrukturen und Anlagen;
- d) die Verwaltung des Personals;
- e) die Entscheidung unter Einhaltung der Richtlinien des Verwaltungsrates über die Vergabe und Überlassung der einzelnen Strukturen, sowie die Vergabe von Aufträgen an Dritte;
- f) die Durchführung aller Bankgeschäfte im Auftrag der Einrichtung, sowie die Unterbreitung des Entwurfs des Budgets und des Jahresabschlusses der Einrichtung an den Verwaltungsrat;
- g) die Übernahme sämtlicher Maßnahmen zur Verbesserung der Effizienz und Funkti-

ART.10 OBLIGHI DEL PRESIDENTE

Al presidente del consiglio di amministrazione compete la rappresentanza legale. Quale presidente esecutivo gli compete la direzione dell'istituzione ed è responsabile della gestione

In casi urgenti ed inderogabili in presidente adotta i provvedimenti di competenza del consiglio che sottopone al vaglio del consiglio nella prima seduta successiva e comunque non oltre il termine di 30 giorni.

In caso di assenza o impedimento del presidente le sue funzioni saranno esplicite dal membro più anziano di età del consiglio.

Quale Presidente gestore ha la responsabilità generale sulla gestione ed amministrazione dell'istituzione. In particolare ha il compito

- a) di convocare il consiglio di amministrazione che lo presiede;
- b) di espletare tutte le incombenze di natura finanziaria e patrimoniale come richiesto dal buono andamento dell'istituzione;
- c) di intraprendere tutte le iniziative per l'utilizzo ottimale delle infrastrutture ed impianti;
- d) di amministrare il personale;
- e) di decidere nel rispetto delle direttive del consiglio di amministrazione sull'affidamento o appalto delle singole strutture e sul conferimento di incarichi di lavoro o forniture a terzi;
- f) di eseguire tutte le transazioni bancarie per incarico dell'istituzione o presentare lo schema del budget e del bilancio dell'istituzione;
- g) di adottare tutti i provvedimenti per il miglioramento dell'efficienza e funzionalità dei diversi servizi dell'istituzione e del loro progressivo equilibrato sviluppo;

onalität der verschiedenen betrieblichen Dienste und ihrer einheitlichen Entwicklung;

h) die Vertretung der Einrichtung in gerichtlichen und außergerichtlichen Streitigkeiten;

i) die Übernahme aller anderen Funktionen, die vom Gesetz oder von der Satzung festgelegt werden und nicht in die Zuständigkeit anderer Organe der Einrichtung fallen;

Der Präsident kann einzelnen Verwaltungsräten bzw. dem Direktor Sonderaufträge erteilen.

ART.11

AMTSENTSCHÄDIGUNG

Dem Präsidenten steht eine monatliche Amtsentschädigung von 15 bis 50 % der Amtsentschädigung des Bürgermeisters der Gemeinde Aldein und zwar je nach Zeitaufwand, zu.

Den Mitglieder des Verwaltungsrates steht ein Sitzungsgeld in gleicher Höhe zu, wie es für die Gemeinderatsmitglieder festgesetzt wird. Die Sitzungsgelder sind für den Zeitraum des selben Tages nicht häufbar.

Dienstleistungen, welche nicht die ordentliche Verwaltungstätigkeit der gemeindeeigenen Einrichtung Geoparc Bletterbach betreffen, können getrennt vergütet werden, wobei die genaue Aufstellung der Dienstleistung und der Stunden vor der Auszahlung der Vergütung vom Gemeindeausschuss begutachtet werden muss.

h) di rappresentare l'istituzione in controversie giudiziarie e stragiudiziarie;

i) di assumere tutte le altre funzioni stabilite dalla legge o dallo statuto e non rientranti nella competenza di altri organi dell'istituzione;

Il presidente ha la facoltà del conferimento di incarichi speciali ai consiglieri ed al direttore.

ART.11

INDENNITA` DI CARICA

Al presidente spetta un'indennità di carica mensile dal 15 al 50 % di quella del sindaco del comune di Aldein secondo il tempo impegnato.

Ai componenti del consiglio di amministrazione è da corrispondere un gettone di presenza nella stessa misura fissata per i consiglieri comunali. I gettoni di presenza non sono cumulabili per l'arco della stessa giornata.

Servizi svolti fuori dall'amministrazione ordinaria all'istituzione comunale Geoparc Bletterbach, possono essere liquidati separatamente. La lista dei servizi e delle ore devono essere controllati dalla Giunta comunale prima della liquidazione

Art. 12

ART. 12

DER DIREKTOR - ERNENNUNG

Der Direktor wird vom Gemeinderat auf Vorschlag des Verwaltungsrates der Einrichtung ernannt und abberufen. Der Direktor wird mit befristetem privatrechtlichem Vertrag beauftragt.

ART. 13

OBLIEGENHEITEN DES DIREKTORS

Der Direktor

- a) nimmt an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil, verfasst die Niederschriften, Beschlüsse und Maßnahmen und unterzeichnet sie zusammen mit dem Präsidenten der Einrichtung;
- b) bereitet im Einvernehmen mit dem Präsidenten die Erledigung der Obliegenheiten des Verwaltungsrates vor;
- c) verwaltet die Kassagebarung und Buchführung der Einrichtung
- d) verwahrt die Akten und den Schriftverkehr der Einrichtung,
- e) führt alle Obliegenheiten aus, die ihm vom Präsidenten und vom Verwaltungsrat zugewiesen werden.

ART.14

PERSONAL

Der Verwaltungsrat der Einrichtung beschließt die eventuelle Aufnahme von eigenem Personal, welches mit befristetem privatrechtlichem Vertrag angestellt wird. Die wirtschaftliche, normative und versicherungsrechtliche Behandlung der Angestellten ist durch die geltenden Kollektivverträge im Bereich des Handels geregelt. Für besondere Aufgaben kann der Verwaltungsrat zeitweilige freiberufliche Aufträge als sogenannte Gelegenheitsarbeit an Fachkräfte vergeben.

DIRETTORE - NOMINA

Il direttore viene nominato e revocato dal Consiglio comunale su proposta del consiglio di amministrazione dell'istituzione. Il direttore viene incaricato con contratto di diritto privato a termine.

Art. 13

INCOMBENZE DEL DIRETTORE

Il Direttore

- a) partecipa alle sedute del consiglio di amministrazione, redige i verbali, le deliberazioni ed i provvedimenti e li firma assieme al presidente dell'istituzione;
- b) in accordo con il presidente provvede ai preparativi per le decisioni del consiglio di amministrazione;
- c) provvede alla gestione di cassa e gestisce la contabilità dell'istituzione;
- d) conserva gli atti e la corrispondenza dell'istituzione;
- e) esegue tutte le mansioni che gli vengono assegnate dal presidente e dal consiglio di amministrazione.

ART.14

PERSONALE

Il consiglio di amministrazione dell'istituzione delibera sull'eventuale assunzione di personale che dovrà avvenire con contratto privato a termine. Il trattamento economico, normativo ed assicurativo dei dipendenti viene regolato dai contratti collettivi del settore commerciale. Possono inoltre essere conferiti incarichi professionali a termine per lavori occasionali specifici da parte del consiglio di amministrazione.

ART. 15

ART. 15

KONVENTIONEN - VOLONTARIAT

Mittels Konvention kann der Verwaltungsrat bestimmte Dienstleistungen und Aufgaben an Vereinigungen ohne Gewinnzwecke vergeben, wobei diese Organisationen sich der Dienste freiwilliger Helfer bedienen.

ART.16

DER RECHNUNGSPRÜFER

Der Rechnungsprüfer der Gemeinde Aldino übt seine Funktionen auch gegenüber der gemeindeeigenen Einrichtung zur Führung des Geoparc Bletterbach aus. Der Rechnungsprüfer überprüft die gesamte Geschäftsabwicklung und Verwaltungstätigkeit der Einrichtung, indem er das Budget und den Jahresabschluss einen Begleitbericht beilegt.

TITEL III

FINANZEN UND RECHNUNGSWESEN

ART.17

FINANZAUSGLEICH

Die Einrichtung ist nach Maßgabe des Art. 69 des E.T.G.O. zum Finanzausgleich verpflichtet.

CONVENZIONI - ASSOCIAZIONI DI VOLONTARIATO

Il consiglio di amministrazione ha la possibilità di assegnare determinati servizi od incarichi ad associazioni senza fini di lucro che vi provvederanno con l'ausilio, ed utilizzo di personale volontario.

ART.16

IL REVISORE DEI CONTI

Il revisore dei conti del comune di Aldino esplica le sue funzioni anche nei confronti dell'istituzione comunale per la gestione della casa di cultura. Il revisore controlla tutta la gestione finanziaria e l'attività amministrativa dell'istituzione predisponendo le relazioni di accompagnamento ed illustrative al budget ed al bilancio dell'istituzione.

TITOLO III

FINANZE E CONTABILITA'

ART.17

PAREGGIO FINANZIARIO

L'istituzione ai sensi dell'art. 89 del T.U.S. è obbligata al pareggio finanziario,

ART.18

ART.18

EINNAHMEN UND AUSGABEN DER EINRICHTUNG

Die sich ergebenden Auslagen für die Wahrnehmung der Belange der Einrichtung, sowie jene für die Erreichung der satzungsmäßigen Ziele werden durch folgende Einnahmen gedeckt:

- a) die Gebühren für die Benützung der Räumlichkeiten und Anlagen und die Inanspruchnahme von Dienstleistungen
- b) Beiträge der Gemeinde Aldein und anderer öffentlicher Körperschaften zur Abdeckung des jährlichen Betriebsdefizits
- d) sonstige Einkommen.

Die Ausgaben der Einrichtung sind im Rahmen des Budgets zu tätigen, wobei von der Einrichtung folgende Ausgaben zu übernehmen sind:

- ordentliche Instandhaltung
- Heiz-, Telefon- und Stromspesen, sofern geschuldet
- Personalspesen
- Steuern und Gebühren
- andere allfällige laufende Ausgaben

ART.19

BUCHHALTUNG

Die Buchhaltung des Betriebes wird nach Möglichkeit in Beachtung der Richtlinien Buch V, Titel 5, Abschnitt 5, Teil 9, des Zivilgesetzbuches geregelt.

ENTRATE ED USCITE DELL'ISTITUZIONE

Le spese per l'espletamento dell'attività dell'istituzione e per i fini istituzionali saranno coperte dalle seguenti entrate:

- a) compensi per l'uso dei locali e degli impianti e per le prestazioni di servizi
- b) contributi del Comune di Aldein e di altri enti pubblici a ripiano dell'annuale deficit di bilancio;
- d) altri introiti.

Le spese dell'istituzione devono essere allocate al piano di budget e devono riguardare i seguenti compiti:

- manutenzione ordinaria
- spese telefoniche, di riscaldamento ed elettriche, se dovute
- personale
- imposte e tasse
- altre eventuali spese correnti

ART.19

CONTABILITA'

La contabilità dell'Azienda è disciplinata per quanto possibile, in conformità ai principi stabiliti dal Libro V, Titolo 5, Capo 5, Sezione 9, del Codice Civile.

ART.20

ART.20

BUCHHALTUNGSTECHNISCHE AUFZEICHNUNGEN

Die buchhaltungstechnischen Aufzeichnungen erfolgen in Beachtung der Buchhaltungsformen und -kriterien, wie vom italienischen Zivilgesetzbuch und vom Nationalen Kollegium der Wirtschaftsberater und Buchhalter festgesetzt.

ART.21

HAUSHALTSJAHR UND BUDGET

Das Haushaltsjahr der Einrichtung beginnt jeweils am 01. Jänner und endet am darauffolgenden 31. Dezember. Das Budget ist vom Verwaltungsrat spätestens 30 Tage vor Ablauf der für die Verabschiedung des Gemeindehaushaltes gesetzlich festgelegten Frist zu beschließen und zusammen mit dem Bericht der Rechnungsrevisoren an den Gemeinderat zur definitiven Genehmigung weiterzuleiten. Der Präsident muss mindestens ein mal im Jahr eine Zwischenbilanz vorlegen, dies unabhängig von der Vorlegung und Genehmigung des Budget und des Jahresabschlusses.

ART.22

JAHRESABSCHLUSS

Der Jahresabschluss entspricht, soweit zielführend anwendbar, den Vorschriften des Artikels 2423 und folgende des Zivilgesetzbuches und setzt sich aus der Vermögensrechnung, der Erfolgsrechnung und dem Bilanzanhang zusammen. Die Bilanz kann von einem Bericht über die Gebarung begleitet werden.

Der Jahresabschluss wird vom Direktor innerhalb von 03 (drei) Monaten nach Geschäftsabschluss erstellt und dem Verwal-

RILEVAZIONI CONTABILI

Le rilevazioni contabili sono tenute nel rispetto delle tecniche ragionieristiche e dei principi contabili, come statuiti dal codice civile italiano e dal Consiglio Nazionale dei Dottori Commercialisti e dei Ragionieri.

ART.21

ESERCIZIO FINANZIARIO E BUDGET

L'esercizio finanziario dell'istituzione inizia il 1. gennaio e termina con il 31 dicembre dell'anno. Il budget viene approvato dal consiglio di amministrazione al più tardi di 30 giorni prima del termine legale per l'approvazione del bilancio comunale. Il documento contabile assieme alla relazione dei revisori del conto viene inviato al comune per la definitiva approvazione. Il presidente deve presentare almeno una volta all'anno un bilancio provvisorio, questo indipendentemente dalla presentazione ed approvazione del budget e del bilancio.

ART.22

BILANCIO

Il bilancio è conforme, in quanto convenientemente applicabile, al dettato dell'articolo 2423 e seguenti del Codice Civile ed è composto dallo stato patrimoniale, dal conto economico e dalla nota integrativa. Esso può essere accompagnato da una relazione sulla gestione.

Il bilancio viene redatto dal Direttore entro 03 (tre) mesi dalla chiusura dell'esercizio e presentato al consiglio di amministrazione per l'approvazione. Il revisore del conto deve presentare la relazione al bilancio 15 (quindici) giorni prima della se-

tungsrat zur Genehmigung vorgelegt. Der Rechnungsprüfer muss 15 (fünfzehn) Tage vor dem Termin der Verwaltungratssitzung zur Bilanzgenehmigung den Bericht zum Jahresabschluss vorlegen.

Der Verwaltungsrat genehmigt den Jahresabschluss innerhalb von 04 (vier) Monaten nach Geschäftsabschluss.

Der Termin für die Genehmigung des Jahresabschlusses kann mit Beschluss des Verwaltungsrates auf 6 (sechs) Monate verlängert werden, wenn besondere Umstände dies erfordern.

Der Jahresabschluss samt Bericht des Rechnungsprüfers ist vom Verwaltungsrat innerhalb 30.04. eines jeden Jahres für das Vorjahr zu genehmigen und dem Gemeinderat zur definitiven Genehmigung zu übermitteln. Der eventuelle Verwaltungsüberschuss ist für die Durchführung außerordentlicher Instandhaltungsarbeiten oder als Aktivposten in die laufende Bilanz herzunehmen. Im Falle eines Verwaltungsabganges ist dieser zusammen mit den Vorschlägen zur Wiedereinbringung des Abganges dem Gemeinderat termingerecht mitzuteilen.

ART. 23

INVENTAR

Der Direktor führt ein Inventar sämtlicher beweglichen Güter, welche sich in den zur Verfügung gestellten Räumlichkeiten befinden. Das Inventar ist in zweifacher Ausfertigung zu erstellen. Eine Kopie verbleibt der Einrichtung, die zweite wird an die Gemeindeverwaltung übermittelt. Innerhalb Jänner eines jeden Jahres sind die im Vorjahr erfolgten Änderungen des Inventarbestandes in den Inventarbüchern zu vermerken.

duta del consiglio di amministrazione.

Il consiglio di amministrazione approva il bilancio entro 04 (quattro) mesi dalla chiusura dell'esercizio.

Il termine per l'approvazione del bilancio può essere prorogato con delibera del consiglio di amministrazione per 6 (sei) mesi, quando particolari esigenze lo richiedano.

Il bilancio con la relazione del revisore dei conti deve essere approvato dal consiglio di amministrazione entro il 30 aprile dell'anno successivo all'anno a cui il conto fa riferimento. Nel contempo i suindicati documenti contabili devono essere inviati al consiglio comunale per l'approvazione. L'eventuale avanzo di amministrazione deve essere impiegato per lavori di manutenzione straordinaria o deve essere inserito come cespite attivo nel bilancio corrente. In caso di deficit, tale ammanco deve essere corredato da proposte per la sua eliminazione e comunicato entro i termini al consiglio comunale.

ART. 23

INVENTARIO

Il direttore provvede alla predisposizione di un inventario per i beni mobili che si trovano nei locali messi a disposizione. L'inventario deve essere redatto in duplice copia di cui una rimane presso l'istituzione l'altra viene inviata al comune. Le variazioni dell'inventario intervenute durante l'anno devono essere registrate entro il gennaio dell'anno successivo nello stesso.

ART. 24

ART. 24

VERWEIS AUF BESTIMMUNGEN

Für alles was im vorliegenden Reglement nicht enthalten ist, gelten die Bestimmungen im Bereich der Gemeindeordnung, des finanz- und Rechnungswesen der Gemeinde, die Bestimmungen des Gemeindestatutes, und die Vertragsbestimmungen der Gemeinde.

TITEL IV

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

ART.25

Für das Jahr 2010 wird das Budget in Abweichung von Art.21 innerhalb 31.12.2009 direkt vom Gemeinderat erstellt und genehmigt.

NORME DI RINVIO

Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento, valgono le norme di legge in materia di ordinamento dei comuni, ordinamento finanziario e contabile dei comuni, lo statuto del Comune ed il regolamento comunale per la disciplina dei contratti.

TITOLO IV

NORMA TRANSITORIA

ART.25

In deroga a quanto previsto dall'art.21 il budget per l'anno 2010 sarà predisposto ed approvato dal consiglio comunale entro il 31.12.2009.